

**BỘ Y TẾ VÀ NHÂN DỤNG
QUẬN MONTGOMERY
THÔNG BÁO VỀ “VIỆC SỬ DỤNG QUYỀN RIÊNG TƯ”**

**THÔNG BÁO NÀY ĐỀ CẬP ĐẾN CÁCH THỨC NHỮNG TIN TỨC VỀ SỨC KHOẺ CỦA
QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG HAY TIẾT LỘ, ĐỒNG THỜI HƯỚNG DẪN QUÝ VỊ
LÀM SAO ĐỂ TIẾP NHẬN NHỮNG TIN TỨC NÀY.
XIN QUÝ VỊ HÃY ĐỌC KỸ.**

Bộ Y Tế và Nhân Dụng (Department of Health and Human Services – gọi tắt là DHHS) Quận Montgomery hiện đang cung cấp nhiều loại dịch vụ khác nhau bao gồm các dịch vụ về Sức khỏe, Tâm thần, Lạm dụng Ma túy và các dịch vụ xã hội khác. Các dịch vụ này được cung cấp tại nhiều địa điểm khác nhau. Nhân viên của cơ quan DHHS có nhiệm vụ thu thập những tin tức về sức khỏe của quý vị để có thể cung cấp các dịch vụ nói trên cho quý vị. Những tin tức liên hệ đến tình trạng sức khỏe của quý vị, về thể xác cũng như tâm thần, trong quá khứ, hiện tại cũng như tương lai được gọi là “tin tức y tế được bảo mật.” Các tin tức riêng tư này được luật pháp Liên bang và Tiểu bang bảo vệ. Thể theo tinh thần luật pháp nói trên, nhân viên DHHS chỉ sử dụng hay tiết lộ các tin tức y tế được bảo mật khi nào thấy cần thiết trong khi thi hành nhiệm vụ của họ.

Luật pháp cũng buộc Bộ DHHS phải cung cấp cho quý vị bản Thông Báo về “việc sử dụng Quyền riêng tư” này để giải thích trách nhiệm của Bộ trong việc bảo toàn tính cách riêng tư đối với những tin tức được bảo mật liên quan đến sức khỏe của quý vị. Nếu DHHS có nhu cầu sử dụng hay tiết lộ các chi tiết về sức khỏe được bảo vệ của quý vị vì bất kỳ một lý do nào ngoài những lý do được liệt kê dưới đây, quý vị sẽ được yêu cầu ký vào văn bản cho phép chúng tôi được chia sẻ các chi tiết sức khỏe được bảo mật này của quý vị. Nếu quý vị ký giấy cho phép chúng tôi được tiết lộ các chi tiết về sức khỏe được bảo mật của quý vị với một cơ quan bên ngoài, chúng tôi sẽ tuân theo những điều do quý vị chỉ định. Luật pháp cũng buộc DHHS phải theo sát những điều được quy định dưới đây. DHHS có quyền thay đổi cách thức hành sử trong lãnh vực có liên hệ đến Quyền riêng tư. Những thay đổi này nếu có sẽ được thông báo đến quý vị trong lần đến thăm kế tiếp của quý vị tại văn phòng của chúng tôi. DHHS sẽ niêm yết Thông báo về “việc sử dụng Quyền riêng tư” tại các phòng đợi của chúng tôi và trên website của Bộ DHHS: www.montgomerycountymd.gov

**Cơ quan DHHS có thể sử dụng và tiết lộ các tin tức y tế mà không cần được
sự chấp thuận của quý vị**

- **Để trị liệu:** DHHS là một tổ chức cá thể với nhiều chương trình và dịch vụ trợ giúp khác nhau. Cùng một lúc, quý vị có thể tiếp nhận các dịch vụ sức khỏe, dịch vụ tâm thần từ nhiều chương trình khác nhau. Chúng tôi có thể chia sẻ các tin tức về sức khỏe được bảo mật trong phạm vi nội bộ của Bộ mà không cần phải có sự chấp thuận bằng văn bản của quý vị nếu xét thấy cần thiết để giúp nhân viên DHHS cung cấp những phương thức trị liệu và các dịch vụ đến quý vị. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ những tin tức y tế của quý vị đến các cơ quan săn sóc sức khỏe khác hiện đang điều trị quý vị. Ví dụ: như nhân viên quản lý hồ sơ bệnh lý của quý vị có thể dùng những tin tức y tế riêng tư được bảo mật của quý vị với những nhân viên DHHS khác để bảo đảm rằng quý vị được tiếp nhận đầy đủ các phương cách trị liệu cần thiết. Chúng tôi cũng có thể chia sẻ những tin tức về sức khỏe của quý vị với những cơ quan y tế không thuộc phạm

vi DHHS trong trường hợp chúng tôi phải chuyển quý vị đến các bác sĩ chuyên khoa hay sắp xếp những cuộc hẹn thử nghiệm chẩn đoán cho quý vị.

- **Để trả tiền:** DHHS có thể sử dụng hay tiết lộ các chi tiết về sức khỏe cá nhân của quý vị để được bồi hoàn hay để trang trải các chi phí y tế hay tâm thần mà quý vị tiếp nhận. Ví dụ DHHS có thể dùng những chi tiết về sức khỏe của quý vị trong các hóa đơn gửi đến công ty bảo hiểm sức khỏe của quý vị hay Medicaid về những lần điều trị cho quý vị.
- **Để điều hành các hoạt động chăm sóc sức khỏe:** DHHS có thể sử dụng hoặc tiết lộ những tin tức y tế cá nhân của quý vị để điều hành các chương trình cũng như các hoạt động của Bộ. Ví dụ: DHHS có thể sử dụng các chi tiết y tế được bảo mật của quý vị để duyệt lại phẩm chất của những dịch vụ mà chúng tôi đem đến cho quý vị.
- **Để lấy hẹn hoặc thông báo:** DHHS có thể cần liên lạc với quý vị hay người đại diện của quý vị để sắp xếp giờ hẹn hoặc hoàn tất hồ sơ giấy tờ, hay liên lạc với quý vị trong trường hợp khẩn cấp.
- **Để chữa trị nghiện ngập:** Hồ sơ của những bệnh nhân lạm dụng rượu và ma túy được bảo vệ bởi luật lệ và các qui luật Liên bang. Nói chung, DHHS sẽ không tiết lộ bất cứ tin tức nào liên quan đến sự trị liệu về sự nghiện ngập của quý vị trừ phi:
 - Có sự chấp thuận bằng văn bản có chữ ký của quý vị;
 - Được tòa án cho phép;
 - Trong trường hợp nguy cấp khi những tin tức về sức khỏe cần được thông báo cho nhân viên y tế hay những nhân viên có thẩm quyền về nghiên cứu, kiểm tra hay lượng định chương trình.
- **Cho các cơ sở liên hệ:** DHHS cung cấp một số dịch vụ cho quý vị qua những hợp đồng với những cơ sở khác. Chúng tôi có thể tiết lộ tin tức y tế được bảo mật của quý vị cho các cơ sở này, nhờ đó họ có thể thực hiện những công tác mà chúng tôi yêu cầu họ làm. Tuy nhiên, DHHS đòi hỏi những cơ sở này cũng phải giữ kín những chi tiết về sức khỏe của quý vị.
- **Cho gia đình quý vị, bạn bè và những người tham gia vào việc săn sóc sức khỏe cho quý vị:** DHHS có thể tiết lộ chi tiết về sức khỏe cho gia đình của quý vị hay những người có liên hệ đến việc săn sóc sức khỏe cho quý vị. Ví dụ: Chúng tôi có thể thảo luận về tình trạng sức khỏe với con cái đã trưởng thành của quý vị, hiện đang sắp xếp việc săn sóc tại gia cho quý vị. Tuy nhiên quý vị có thể yêu cầu chúng tôi không tiết lộ tình trạng sức khỏe của quý vị với gia đình nếu quý vị muốn. Chúng tôi sẽ không chia sẻ với gia đình của quý vị những chi tiết về tình trạng tâm thần của quý vị hay hồ sơ về sự nghiện ngập và việc chữa trị của quý vị trừ phi chúng tôi có sự chấp thuận bằng văn bản với chữ ký của quý vị.
- **Cho các chương trình của chính phủ:** DHHS có thể tiết lộ những chi tiết về sức khỏe được bảo mật của quý vị để quyết định xem quý vị có hội đủ những điều kiện thụ hưởng những chương trình phúc lợi khác của chính phủ hay không, như các phúc lợi An Sinh Xã Hội.

- **Cho các hoạt động y tế công cộng:** Chúng tôi có thể sử dụng hay tiết lộ những chi tiết về sức khỏe được bảo mật của quý vị cho các hoạt động y tế công cộng. Ví dụ: nếu quý vị có triệu chứng của một bệnh truyền nhiễm (chẳng hạn như một loại bệnh truyền nhiễm về tình dục), chúng tôi có thể sẽ báo cáo bệnh này cho Tiểu bang và hành động nhằm ngăn chặn sự lan tràn của bệnh truyền nhiễm này.
- **Cho các báo cáo và điều tra về lạm dụng và bỏ bê:** Luật pháp bắt buộc DHHS phải báo cáo bất cứ trường hợp nghi ngờ nào trong đó có sự lạm dụng và bỏ bê con trẻ cũng như người trưởng thành yếu đuối, kể cả những người lớn bị lạm dụng như con trẻ.
- **Để ngăn ngừa thiệt hại:** DHHS có thể tiết lộ những tin tức sức khỏe riêng tư của quý vị cho các cơ quan công lực dưới một số điều kiện nhất định. Ví dụ: Nếu quý vị gây nguy hại đến nhân viên DHHS hay người khác, hay nếu quý vị gây hư hỏng tài sản của chúng tôi hoặc nhân viên chuyên nghiệp của chúng tôi tin rằng hành động của quý vị sẽ gây tổn thương trầm trọng cho người khác hoặc cho chính bản thân quý vị, chúng tôi sẽ thông báo cho cơ quan công lực. DHHS cũng có thể tiết lộ những tin tức về sức khỏe riêng tư của quý vị trong trường hợp có sự đe dọa đến an ninh công cộng, như khủng bố tấn công hay tai họa khẩn cấp.
- **Cho nhân viên điều tra sự tử vong bất thường, giám đốc mai táng, chuyên viên giải nghiệm và hội quyền góp bộ phận cơ thể:** Cơ quan DHHS có thể tiết lộ những tin tức sức khỏe liên quan đến sự tử vong với các nhân viên điều tra, chuyên viên giải nghiệm y khoa, giám đốc mai táng và cả những tổ chức có thẩm quyền về sự hiến tặng các bộ phận cơ thể.
- **Cho mục đích nghiên cứu:** Cơ quan DHHS có thể tiết lộ những tin tức sức khỏe cho những mục đích nghiên cứu và tường trình. Những báo cáo này sẽ không chỉ danh rõ rệt những người liên hệ trong cuộc nghiên cứu.
- **Cho những thủ tục trước tòa án:** Nếu quý vị ra tòa và việc chữa trị của quý vị trở thành một vấn đề pháp lý, chiếu theo luật, chúng tôi có thể cung cấp những tin tức sức khỏe về quý vị cho tòa án.

Quyền hạn của quý vị về tin tức sức khỏe

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu chúng tôi không tiết lộ những tin tức sức khỏe theo những lý do đã liệt kê ở trên, yêu cầu này phải được thực hiện bằng văn bản gửi đến “viên chức bảo vệ quyền riêng tư” gọi là “Privacy Officer” của chúng tôi. Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với những điều yêu cầu của quý vị, nhưng nếu đồng ý chúng tôi sẽ tuân theo những chỉ dẫn của quý vị.
- Nhận được một bản của Thông Báo về “việc sử dụng Quyền riêng tư” này. Bản thông báo này có thể được cung cấp dưới những hình thức khác nếu được yêu cầu.
- Yêu cầu nhân viên DHHS thay đổi địa điểm hoặc cách thức liên lạc với quý vị. Ví dụ: quý vị có thể yêu cầu chúng tôi liên với quý vị bằng điện thoại, hay thư tín, nơi sở làm thay vì tại nhà riêng.
- Nhìn thấy, đọc lại và nhận được một ấn bản ghi những chi tiết về sức khỏe của quý vị trong một số hồ sơ nào đó. Yêu cầu của quý vị phải được viết bằng văn bản và quý vị

có thể phải trả phí tổn cho việc in bản sao. Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể không cho quý vị quyền đọc những hồ sơ của quý vị. Chúng tôi sẽ giải thích vì sao chúng tôi đã quyết định như vậy.

- Yêu cầu được sửa chữa hay bổ túc những tin tức y tế nếu quý vị cảm thấy những tin tức chúng tôi lưu giữ không chính xác hay thiếu sót. Yêu cầu phải được thực hiện bằng văn bản.
- Nhận bản liệt kê chi tiết về những tiết lộ mà chúng tôi đã thực hiện sau ngày 14 tháng 4 năm 2003. Bản liệt kê này sẽ không có những chi tiết về phương cách điều trị, sự trả tiền hay những mục đích của những hoạt động săn sóc sức khoẻ. Yêu cầu phải được viết bằng văn bản.
- Liên lạc với vị Privacy Officer của DHHS, qua số điện thoại in ở bên cuối bản thông báo này, để nêu bất cứ thắc mắc nào về cách thức mà DHHS sử dụng những tin tức sức khoẻ riêng tư của quý vị hay để lập hồ sơ khiếu nại hay báo cáo một vấn đề trở ngại.

Cách thức liên lạc với DHHS để duyệt lại, sửa chữa, sao chép hay giới hạn những tin tức được bảo mật về sức khoẻ riêng tư

Quý vị có thể liên lạc với văn phòng DHHS ở địa phương quý vị, hay với vị Privacy Officer của DHHS qua địa chỉ được đăng ở cuối Thông báo này để hỏi về các sự kiện sau:

- Thẻ thức xem xét hay sao bản những hồ sơ của quý vị;
- Giới hạn sự sử dụng hoặc tiết lộ những chi tiết sức khoẻ của quý vị;
- Hủy bỏ một sự cho phép;
- Sửa chữa hoặc bổ túc hồ sơ của quý vị;
- Nhận một bản kê khai những lần mà DHHS đã tiết lộ tin tức sức khoẻ của quý vị;
- Nhận một bản in của Thông Báo về “sự sử dụng Quyền riêng tư” này hoặc
- Nhận Thông Báo này dưới một hình thức khác như được viết dưới dạng chữ Braille (dành cho người khiếm thị) hay in bằng chữ lớn.

DHHS có thể từ chối sự yêu cầu được xem xét, sao chép hay thay đổi những chi tiết trong hồ sơ của quý vị. DHHS sẽ gửi thư đến quý vị để giải thích lý do vì sao chúng tôi từ chối sự yêu cầu của quý vị và chỉ dẫn quý vị cách xin xét lại quyết định từ chối đó hay cách thức lập hồ sơ khiếu nại.

Cách thức lập hồ sơ khiếu nại hay báo cáo trở ngại

Để lập hồ sơ khiếu nại hay báo cáo vấn đề với việc DHHS đã sử dụng hoặc tiết lộ những tin tức sức khoẻ của quý vị, quý vị có thể liên lạc với DHHS hay U.S. Department of Health and Human Services (Bộ Y Tế và Nhân Dụng Liên Bang), Sở Dân Quyền (Office of Civil Rights) ở những văn phòng liệt kê dưới đây. DHHS sẽ không gây bất cứ khó khăn nào cho quý vị khi quý vị đệ trình hồ sơ khiếu nại hay hợp tác với những cơ quan điều tra và những phúc lợi của quý vị sẽ không vì thế mà bị ảnh hưởng.

Privacy Officer
Montgomery County Department of Health and Human Services
401 Hungerford Drive
Rockville, MD 20850
240-777-1210 (Voice) 240-777-1295 (TTY)

Region III, Office for Civil Rights, US Department of Health and Human Services
150 S. Independence Mall West, Suite 372
Public Ledger Building, Philadelphia, PA 19106-9111
215-861-4441 (voice) 215-861-4441 (TDD) 1-800-368-1019 (Hotline)

Người tiếp nhận dịch vụ (thân chủ) và nhân viên đồng ký tên

Xác nhận đã nhận được thông báo này:

Thân chủ hay người đại diện (ký tên)

Ngày tháng năm

Tên Họ (viết chữ in)

Chữ ký của đại diện DHHS
cần

Chữ ký của thông dịch viên nếu
cần

Nếu không thể xác nhận được, xin cho biết lý do:
